

学位授权点质量建设年度报告

(2020年度)

学位授予单位	名称:中南林业科技大学
	代码:10538

学位授权点	名称:翻译
	代码:0551

2021年03月14日填表

目 录

一、本学位授权点年度建设总体情况	1
二、本学位授权点建设情况	2
(一) 人才培养	2
(二) 师资队伍	7
(三) 科学研究和社会服务	8
(四) 国际合作交流	10
三、质量保障措施	11
四、存在问题及下一步建设思路	12
(一) 生源质量有待进一步提高	12
(二) 教学设施和资源库建设有待进一步完善	12
(三) 口笔译实习基地建设有待进一步多样化	12
(四) 教学质量监控体系有待进一步完善	12

一、本学位授权点年度建设总体情况

本翻译专业学位设置了口译和笔译方向，各方向的通识教育课、专业基础课和选修课以及实践教学、专业实习等环节的设置，均严格遵照翻译专业教学指导委员会制定的指导性文件，结合我校研究生院的要求，做到既符合专业培养国家标准，又体现专业发展的自身特色。从师资、课时、配套设施等方面实现教学过程的稳定性，确保了教育质量的稳步提升。实现实习与就业良性循环，口、笔译学生服务社会的范围与质量大幅提高，客户反应良好，对本专业学生实践需求量日益增长。高水平学生不断涌现，如2015级汪洁获“湖南省百佳共产党员”称号；2017级李文璠毕业后即入职2022年冬奥会组委会，承担并迅速适应高强度口译任务；2017级李炎晖入职时就成为翻译部门主管。

铸牢初心使命。用习近平新时代中国特色社会主义思想武装研究生导师与研究生教师头脑，通过教师师风师德专题学习会、座谈会和“学习强国”网络学习形式，明确学习任务与目标，提升师风师德素养，筑牢师德师风建设基石。重视模范引领。综合运用授予荣誉、事迹报告分享、媒体宣传等手段，充分发挥典型引领示范和辐射带动作用。引导本专业导师和任课教师切实将人才培养作为最核心的本职工作，回归和坚守教书育人的初心，激发教师的职业自豪感和荣誉感，争做新时代“有理想信念、有道德情操、有扎实学识、有仁爱之心”的“四有”好老师。学校为MTI中心配置专职外教一名，要求为英语本族语者且有非语言专业背景，所有汉英翻译实践课程，均实行“中英双师模式”教学，外籍教师负责评听和批改所有汉译英课外作业。学院在师资规划与建设方面坚持：规划与需求相结合、引进与培养相结合、国外进修与国内培训相结合、专职与兼职相结合。

2020年，本专业学位点教师立项省部级课题14项，校级课题5项。其中，湖南省教育厅科学研究项目共3项，湖南省研究生教育教学改革项目2项；湖南省教研教改项目3项；湖南省课程思政研究项目2项，横向合作课题1个。累计合同经费预计37万。累计预计发表省级期刊论文16篇。其中，SSCI、A&HCI、CSSCI、中国科技翻译、外文正刊等2篇。出版学术专著《晚晴至五四文学翻译与民族形象构建》、《翻译工作坊读与译》、《快速学会音乐知识》《快速学会视奏1-3》，举办国内学术讲座多人次。学生荣获第三十二届“韩素音青年翻译奖”英译汉优秀奖1项；第九届全国口译大赛（英语）大区赛一等奖、二等奖各1项；湖南省第五届英语同

声传译大赛二等奖1项；湖南省翻译工作者协会第26次年会青年英才论坛一等奖1项；二等奖、三等奖各2项。

二、本学位授权点建设情况

本专业学位以适应我国林业和中西部地区经济、文化发展的需求为立足点，培养具有开阔的国际视野、深厚的人文素养和良好的职业道德，具备较好的双语基础、跨文化能力、口笔译能力和思辨能力，通晓林业、工程机械或经贸等专业领域的基本知识，既能胜任一般性的口笔译工作，又能满足某一专业领域翻译需求的高层次、应用型、专业性的翻译人才。

本专业学位设英语口、笔译两个方向，以学校林业、生态等优势学科为依托，以湖南及中西部地区的产业优势为特色，谋求专业定位与学校人才培养特色高度契合，专业建设与地域发展的社会需求相结合，课程设置上注重结合区域产业特色，加强学生在农林、经贸、机械等领域的口、笔译训练。培养满足当地经济发展需要的高水平、专业化口笔译人才。

本专业学位建立以来，为湖南本地龙头企业如隆平高科、中国电建、三一重工、中联重科、中南林业勘测设计院等单位输送了一大批高质量的翻译人才。同时，学生就业领域也涵盖语言服务机构、林业、工程机械、文旅、教育等企事业单位，也有学生在翻译行业、语言培训行业自主创业或担任自由译员，学生就业兼具专业性与广泛性。

（一）人才培养

一年来，依托学校林学、生态等优势特色学科，着力打造“培养方案—课程—教材—平台—实习基地”一体化培养体系，突出农林、工程机械、经贸翻译人才培养的行业特色；“中外籍教师联合培养+校内外导师深度合作+理论研究和实践创新紧密结合”的教学模式产生了良好效果，学生获各级口译奖项9人次、笔译奖项8人次、各类创新项目3项（校级3项）；以“农林科技与文化研究所”、“口传文化译介研究所”为平台，以隆平高科、三一重工等实习基地为基础，师生共完成口译实践20场次，笔译实践100万字；强化师生翻译职业资格考证意识，学生全员参加人社部翻译资格考试，合格率超过全国平均水平，1位教师获证；教师发表论文10篇，主持课题31项，出版译著8部、专著4部、教材2部。近年来，报考本专业学位学生人数持续上升，生源质量明显提升，社会影响力稳步扩大。

在校生109人，毕业生人数37人，就业质量较好。

1. 思想政治教育特色与成效

根据学校研究生院的统一部署，贯彻执行习近平总书记系列讲话精神，本专业以学院党委为核心，院党委书记负责学生的思想政治教育工作，院党委副书记全程参与落实，配备专职辅导员，对学生进行综合管理。从招生入学、中期考核、到专业实习与实践、论文答辩、就业指导，管理人员全程参与。院党委定期为研究生开设党课，加强政治思想教育，通过线上线下多种交流形式，从时间上、空间上加强对学生的思想教育和日常行为的规范管理。以年级为单位组建研究生支部，加强研究生党员思政教育，并委派导师担任党支部书记，支部建设达到“五化”标准。在专业课程教学过程中，注重践行社会主义核心价值观，全方位培育学生。课堂教学材料贴合时政，紧扣国家大政方针。将思政教育注入每个课堂环节，涉及每个实操练习，使思政教育潜移默化，润物无声，不流于形式，成效显著。学生参加省内外事语言服务志愿活动，受到相关单位赞许，共计2人次被评为优秀志愿者。

本专业与雨花非遗馆共建实习基地，开展非遗文化的保护与传承活动。在课堂内外加强中华优秀传统文化教育，展现中华文化的无穷魅力和时代风采，大力弘扬以爱国主义为核心的民族精神，教育引导學生深刻理解中华优秀传统文化的思想精华和时代价值，完善本专业研究生的道德品质，培育理想人格。为学生以后的翻译实践和翻译职业生涯打下文化自信的坚实基础，做好中国文化传播者。

在相关口、笔译课堂教学实践中，强化职业理想和职业道德教育，使本专业研究生了解相关专业和行业领域的发展动态和趋势，了解国家有关文化交流、外交战略和行业需求，增强翻译职业责任感，引导学生正确理解并自觉践行翻译行业的职业精神、职业规范、职业操守。

在课程教学中，将传统文化、唯物史观、社会主义核心价值观、中国国情等贯穿教学始终，寓思政教育于翻译技巧训练，寓思政教育于文化对比研究，凸显中国文化自信。学院党委定期与硕士生导师交流，及时掌握师生思想动态，防患于未然。

2. 培养过程

表 1 出版教材

序号	教材名称	主要作者/ 译者	署名 情况	出版/再 版时间	出版社	版次	备注
1	翻译工作坊读 与译	邓天文、郭勇		202007	吉林大学出 版社	第一版	
2	晚清至五四文 学翻译与民族 形象构建	何敏		202004	九州出版社	第一版	
3	快速学会音乐 知识	谌蕾、叶佳敏 (学生)		202003	广西师范大 学出版社	第一版	

表 2 学生代表性成果 (限 20 项)

序号	姓名 (入学时间, 学位类 型, 学习方式)	成果类别	获得 时间	成果简介 (含高质 量论文)	学生参与 情况
1	陈坤 (20191200694, 专业 学位硕士, 全日制)	党建思政获奖	202010	全国三下乡社会实 践活动优秀团队	团队负责 人
2	李炎晖 (20171200535, 专业 学位硕士, 全日制)	党建思政获奖	202005	湖南省优秀毕业生	唯一获奖 人
3	刘新宇 (20181200601, 专业 学位硕士, 全日制)	其他	202012	2020 年湖南省翻 译工作者协会第 26 次年会青年英 才论坛奖一等奖	师生合作 完成
4	刘添骄 (20191200672, 专业 学位硕士, 全日制)	其他	202012	2020 年湖南省翻 译工作者协会第 26 次年会青年英 才论坛奖二等奖	师生合作 完成
5	唐祉祎 (20191200696, 专业 学位硕士, 全日制)	其他	202012	2020 年湖南省翻 译工作者协会第 26 次年会青年英 才论坛奖二等奖	师生合作 完成
6	朱李 (20181200590, 专业 学位硕士, 全日制)	其他	202012	2020 年湖南省翻 译工作者协会第 26 次年会青年英 才论坛奖三等奖	师生合作 完成
7	毛愉清 (20201200759, 专业 学位硕士, 全日制)	其他	202012	2020 年湖南省翻 译工作者协会第 26 次年会青年英 才论坛奖三等奖	师生合作 完成
8	刘颖 (20191200688, 专业 学位硕士, 全日制)	学科竞赛获奖	202010	第三十二届韩素音 国际翻译大赛英译 汉大赛优秀奖	唯一获奖 人
9	谢佳骏 (20181200595, 专业 学位硕士, 全日制)	学科竞赛获奖	202012	第九届全国口译大 赛 (英语) 交传总 决赛二等奖	唯一获奖 人

10	姜仕佳 (20191200669, 专业学位硕士, 全日制)	学科竞赛获奖	202007	第九届全国口译大赛(英语)大区赛二等奖	唯一获奖人
11	程晓璐 (20191200671, 专业学位硕士, 全日制)	学科竞赛获奖	202012	湖南省第五届英语同声传译大赛二等奖	唯一获奖人
12	王承文 (20201200754, 专业学位硕士, 全日制)	学科竞赛获奖	202012	湖南省第五届英语同声传译大赛二等奖	唯一获奖人
13	姜仕佳 (20191200669, 专业学位硕士, 全日制)	学科竞赛获奖	202012	湖南省第七届高校研究生英语翻译大赛口译项目一等奖	唯一获奖人
14	陈龙 (20201200752, 专业学位硕士, 全日制)	学科竞赛获奖	202012	湖南省第七届高校研究生英语翻译大赛口译项目二等奖	唯一获奖人
15	朱文韬 (20201200740, 专业学位硕士, 全日制)	学科竞赛获奖	202012	湖南省第七届高校研究生英语翻译大赛口译项目二等奖	唯一获奖人
16	沈扬 (20201200751, 专业学位硕士, 全日制)	学科竞赛获奖	202012	湖南省第七届高校研究生英语翻译大赛笔译项目二等奖	唯一获奖人
17	王书鲲 (20191200678, 专业学位硕士, 全日制)	学科竞赛获奖	202012	湖南省第七届高校研究生英语翻译大赛笔译项目二等奖	唯一获奖人
18	王俊杰 (20201200764, 专业学位硕士, 全日制)	学科竞赛获奖	202012	湖南省第七届高校研究生英语翻译大赛笔译项目二等奖	唯一获奖人
19	叶佳敏 (20181200612, 专业学位硕士, 全日制)	译著	202003	《快速学会音乐知识》这套系列丛书是澳大利亚钢琴家、音乐教育家萨曼莎·科茨编写的“快速学会”系列教程, 帮助学生们尽早学会并熟悉视奏, 还有熟悉相关音乐知识, 帮助广大学生顺利通过“英皇”考级。	师生合作完成
20	姜琳伊 (20181200617, 专业学位硕士, 全日制)	创新创业成果	202007	2020年中南林业科技大学研究生科技创新基金资助项目。项目组通过线上问卷, 调查了湖南省内不同院校、不同教学模式对学生翻译能力的影	师生合作完成

				响。总结归纳出各教学模式间的异同，对比分析中外教师合作教学模式相较于其他教学模式的优劣势，并针对如何完善中外教师合作教学模式提出建设性的建议。最后拟将调查数据与分析结果汇总，完成并发表相关论文一篇。	
--	--	--	--	---	--

表3 学生参加国内学术会议情况

序号	学生姓名	层次(博士/硕士)	会议名称	会议级别	地点	时间	报告名称及形式
1	刘新宇	硕士	湖南省翻译工作者协会第26次年会青年英才论坛	省级	长沙	20201204	交流汇报
2	朱李	硕士	湖南省翻译工作者协会第26次年会青年英才论坛	省级	长沙	20201204	交流汇报
3	申新茹	硕士	湖南省翻译工作者协会第26次年会青年英才论坛	省级	长沙	20201204	交流汇报
4	毛愉清	硕士	湖南省翻译工作者协会第26次年会青年英才论坛	省级	长沙	20201204	交流汇报
5	陈龙	硕士	湖南省翻译工作者协会第26次年会青年英才论坛	省级	长沙	20201204	交流汇报
6	沈扬	硕士	湖南省翻译工作者协会第26次年会青年英才论坛	省级	长沙	20201204	交流汇报
7	陈雅丽	硕士	湖南省翻译工作者协会第26次年会青年英才论坛	省级	长沙	20201204	交流汇报
8	蒋菱	硕士	湖南省翻译工作者协会第26次年会青年英才论坛	省级	长沙	20201204	交流汇报

9	卢浪	硕士	湖南省翻译工作者协会第26次年会青年英才论坛	省级	长沙	20201204	交流汇报
10	黄维斯	硕士	湖南省翻译工作者协会第26次年会青年英才论坛	省级	长沙	20201204	交流汇报
11	吴孟杰	硕士	湖南省翻译工作者协会第26次年会青年英才论坛	省级	长沙	20201204	交流汇报
12	唐祉祎	硕士	湖南省翻译工作者协会第26次年会青年英才论坛	省级	长沙	20201204	交流汇报
13	刘添骄	硕士	湖南省翻译工作者协会第26次年会青年英才论坛	省级	长沙	20201204	交流汇报
14	郭小钰	硕士	湖南省翻译工作者协会第26次年会青年英才论坛	省级	长沙	20201204	交流汇报
15	刘艳霞	硕士	湖南省翻译工作者协会第26次年会青年英才论坛	省级	长沙	20201204	交流汇报

表4 学生就业情况

年度	学生类型	毕业生总数	授予学位数	就业情况					就业人数及就业率
				协议和合同就业(含博士后)	自主创业	灵活就业	升学		
							境内	境外	
2020	硕士	31	31	3	0	20	0	0	23/74.2%
	博士	0	0	0	0	0	0	0	0

(二) 师资队伍

1. 师德师风建设机制与成效

序号	荣誉表彰	获得者	授予单位
1	民进全省全面抗击新冠肺炎疫情先进个人	廖蓓辉	民进湖南省委
2	全国最美家庭	潘青春、 廖蓓辉	中华全国妇女联合会

2. 师资队伍结构

专业技术职务	合计	35岁及以下	36至45岁	46至55岁	56至60岁	61岁及以上	博士学位人数	具有境外经历人数	博导人数	硕导人数
正高级	10	/	/	5	4	1	4	10	/	8
副高级	9	1	2	6	/	/	3	8	/	6
中级	7	/	6	1	/	/	1	3	/	2
总计	26	1	8	12	4	1	8	21	/	16

表5 教师参加国内学术会议情况

序号	教师姓名	职称	会议名称	会议级别	地点	时间	报告名称及形式
1	张沉香	教授	湖南省翻译工作者协会第26次年会暨学术研讨会	省级	长沙	202012	参会
2	李志奇	教授	湖南省翻译工作者协会第26次年会暨学术研讨会	省级	长沙	202012	参会
3	李成静	讲师	湖南省翻译工作者协会第26次年会暨学术研讨会	省级	长沙	202012	参会
4	张沉香	教授	全国翻译专业学位研究生教育指导委员会2020年工作会议暨全国翻译专业学位研究生教育年会	全国	郑州	202010	参会

(三) 科学研究和社会服务

1. 论文质量

表6 发表论文（以中南林业科技大学为第一单位）

序号	论文题目	第一和通讯作者	刊物	卷期页码	体现论文水平及与学位点契合度的有关说明（限50字）
----	------	---------	----	------	---------------------------

1	马王堆汉墓文物传译策略研究	李成静	中国科技翻译	33 (3) 12-15	第二作者是2018级翻译硕士生, 北大核心期刊
2	Rethinking on the Boundary between Theme and Rheme ——from a pedagogical perspective	何敏	International & interdisciplinary: new trends and perspectives in English language teaching at Tertiary level	26-36	会议论文
3	“三似”与“三美”矛盾关系——评析李清照《如梦令》英译本	李成静	海外英语	(11):156-158+182	第二作者是2018级翻译硕士生
4	李清照词英译研究的可视化图谱分析(1990~2019)	李成静	现代英语	43-46	教改论文
5	基于CiteSpace的国外体裁教学法研究概述	何敏	创新教育研究	8/1/90-96	教改论文
6	主位理论视角下翻译研究在我国发展的演进路线和热点	何敏	现代英语	34-36	教改论文
7	跨文化战略下深圳民营企业名称英译研究	邹琼	大众标准化	2020年第1期第45-48页	第二作者是2017级翻译硕士生
8	新时代中国外交翻译及其形象构建研究	李成静	湖南工业职业技术学院学报	1/19(1)/49-52	第二作者是学生

2. 科研项目情况

表7 科研项目情况

序号	项目来源	项目类型	项目(课题)名称	项目编号	负责人	立项时间	起讫时间	合同经费	到账经费
1	学位与研究生教育教学改革研究课题	重点课题	湖南省高校翻译硕士专业学位论文问题与对策研究	2020JGZD040	邓天文	202009	202009-202312	3.0	0
2	学位与研究生教育教学改革研究	一般课题	人工智能时代翻译专业硕士点现代翻译技术教学	2020JGYB46	李成静	202009	202009-202312	1.0	0

	课题		与创新研究						
3	教育厅科学研究项目	重点课题	庭审实质化背景下刑事诉讼话语变迁研究	20A528	罗桂花	202011	202011-202312	6.0	0
4	教育厅科学研究项目	一般项目	近代文学翻译与女性形象构建	20C1900	何敏	202011	202011-202312	1.0	0
5	国家语委项目	委托项目	面向博物馆建设的湖南汉语方言历史发展与研究历程总览	YB2003C007B	胡萍	202012	202012-202212	5.0	0
6	湖南省社会科学评审委员会课题	一般自筹项目	语言接触与湘西苗瑶平话调查研究	湘社评【2020】	胡萍	202005	202005-202012	0	0
7	其他纵向项目	委托课题	国家留学基金资助出国留学资格项目	202008430220	李成静	202009	202009-202312	1.0	0

3. 社会服务情况

2020年学生在不同工作岗位实习68人次，岗位分别在译国译民公司、赤峰市人民政府外事办等地。2020年12月，本学位点成功承办湖南省第五届英语同声传译大赛，该赛事由中共湖南省委外事工作委员会主办，落户我校，业已五届，社会效果不断增强，参赛人数、院校与赛事语种项目逐年稳步增加，为地方经济活动选拔翻译人才提供了很好的平台。

（四）国际合作交流

1. 学生国际合作交流

表8 学生赴境内外学习情况

序号	学生姓名	层次(博士/硕士)	学习单位	地点	起止时间	资助方式
1	杨钰安	硕士	中外语言交流合作中心	泰国	202012-202203	选派从事汉语工作

三、质量保障措施

定期召开翻译专业硕士点教学研讨会，不断完善中心规章制度建设和文件汇编，已形成相对完善的《中南林业科技大学翻译专业硕士点教育中心管理文件汇编》，对教学环节进行有力监控，及时发现问题、解决问题。注重教学评估，中心与学校、学院两级督导团配合，定期组织学生评教、教师评教，促进教学改革，强化过程管理。中心对每门课程的作业批改、考试命题、试卷评阅、实践教学等环节提出了明确要求，设置申报、审阅、签字、归档等步骤。要求每个学生参加人社部翻译资格证书考试，并纳入学生奖学金评定系统；鼓励学生参加其他翻译资格证考试。所有学生学习过程材料，均记录归档，形成了完善的教学档案管理制度，完整保存学生各项档案材料。

本学位点依照培养方案，组织所有任课教师研读、学习其他学科如管理学、法学、教育学等领域成功专业教学案例，结合本专业特色，与外籍专家合作制定适用于口、笔译课堂的典型教学案例。

口译方向开发了口译欣赏、模拟交传、模拟同传、口译工作坊等核心课程，任课教师秉承“时代性”、“专业性”、“代表性”等原则，精心选材，细致打磨。案例选材通常来自当年的政府工作报告、世界经济论坛、总理记者招待会等音、视频语料，编写过程注重结合不同教学阶段的教学目标设计具体教学方案，并在实际教学过程中运用现代化教学技术和设施，开展现场模拟演练，达到仿真现场成效。

笔译方向开发了高级笔译、笔译工作坊、非文学翻译、典籍翻译等课程案例，任课教师基于MTI系列教材，结合各自课程特点，利用自身实践语料和不同翻译赛事语料，设计了一系列高效、实用的教学案例，并以模拟真实情境下等开展课堂教学。

翻译技术课程任课教师不但设计开发了多个典型教学案例，而且积极参加教学竞赛，本学位点翻译技术教师李成静在首届全国翻译技术教学大赛中以全场最高分获得总决赛特等奖。本专业学位要求教师设计教学案例时，注重材料充实，确

保证了教学内容有守正性，也有创新性，有通用性，也有专门性。

组织师生定期开展非遗活动，申报非遗译介课题，翻译非遗文化宣传资料。以平台建设促进学风文化建设。2015年创建微信平台，设红楼论坛、学子风采、学术沙龙等专栏，成为学生翻译实践园地。2020年中心配合学校成功举办了校级翻译大赛（中南林业科技大学第十届翻译比赛）。积极要求参加各种翻译比赛，2020年四人次获“韩素音国际翻译大赛”优秀奖。成功承办由湖南省外事侨务办公室主办的湖南省同声传译大赛。2020年，翻译硕士10人参加“湖南省第七届研究生翻译大赛”，9人获奖。而且荣获口译项目冠军。

四、存在问题及下一步建设思路

我校翻译专业硕士点教育依然需要不断完善和提高，主要表现在以下四个方面：

（一）生源质量有待进一步提高

我校翻译专业硕士点一本院校生源比例相对较小，交叉学科背景生源不足。为吸引优质生源，中心将通过各种渠道与各高校，尤其是湖南省内高校，进行翻译专业硕士点招生宣传等措施，吸引更多外校优秀本科生报考我校翻译专业硕士点。中心还与本校其他学院加强联系，吸收林学、机械、经贸相关专业学生报考翻译硕士。继续加强省际交往，吸纳优秀生源。

（二）教学设施和资源库建设有待进一步完善

2020年学院现向学校申请100万元，已建好同传会议室1间。进一步完善口译训练、林业笔译资源库建设等。我校现有教学设施基本可以满足翻译教学需求，但缺少模拟国际会议的虚拟会议厅1间。

（三）口笔译实习基地建设有待进一步多样化

笔译方向实习应定点、定期、量化；口译实习基地相对单一，口译实践机会阶梯化不明显，对口译人才综合培养不利。

2020年继续拓展口译实践机会，拟新建以农、林为特色的高端口译实习基地各1个，成功申报省级实习基地1个。

（四）教学质量监控体系有待进一步完善

中心办学历史较短，教学质量监控体系的制度化和科学化尚处于摸索中。

总之，中南林业科技大学翻译专业硕士点教育中心将抓住此次评估契机，以评促建、以评促改，以评价体系为指南，深化改革翻译专业硕士点教育。今后，

中心将根据国家专业学位教育的发展要求以及国际翻译教育的发展方向，完善课程设置，优化教学内容，改革教学方法，强化实践教学，加强校企合作，实现产学研结合，立足湖南，面向中南，培养出深受市场欢迎的农林、机械与经贸高级翻译人才。